

Объект, предмет и задачи теории перевода

Литература:

1. Сдобников В.В., Петрова О.В. (46-49)
2. Комиссаров В.Н. (38-53)

Составные части переводоведения

Составные части переводоведения

- История перевода
- Теория перевода
- Критика перевода
- Переводческая лексикография
- Методика обучения переводу

Составные части теории перевода

Составные части теории перевода

- **Общая теория перевода**
- **Частная теория перевода**
- **Специальная теория перевода**

Общая теория перевода

- **Общая теория перевода изучает общие лингвистические закономерности перевода, характерные для всех языков независимо от способа осуществления перевода и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.**

Частная теория перевода

- **Частная теория перевода изучает лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.**

Специальная теория перевода

- **Специальная теория перевода изучает особенности процессов перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления, в зависимости от которых выделяют:**

Специальная теория перевода

- - теорию военного перевода;
- - теорию научно-технического перевода;
- - теорию художественного перевода,
etc;
- - теорию машинного перевода;
- - теорию синхронного перевода;
- - теорию устного перевода, etc.

Объект научного исследования

- Под объектом принято понимать часть объективной реальности, которая на данном этапе становится предметом практической и теоретической деятельности человека как социального существа - субъекта.

Предмет исследования

- Предметом познания считают зафиксированные в опыте и включенные в процесс практической деятельности человека стороны, свойства и отношения объекта, исследуемые с определенной целью в данных условиях и обстоятельствах.

Объект и предмет исследования

- Объект- это процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию и избранное для изучения. Предмет - это то, что находится в границах объекта.
- Объект и предмет исследования как категории научного процесса соотносятся между собой как общее и частное. В объекте выделяется та его часть, которая служит предметом исследования.

Объект и предмет ТП

- Объект ТП – посредническая **переводческая деятельность** в рамках межъязыковой и межкультурной коммуникации, которая представлена как процесс, т.е. непосредственно, так и опосредованно, т.е. в результатах переводческого процесса.

Предмет ТП

- 1) *И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг* («Основы общего и машинного перевода»): сам **процесс перевода**:
 - 1.1 а) то, как совершается переход от одной системы знаков к другой;
 - б) который может быть описан в семиотических терминах.

Предмет ТП

- 1.2 Необходимо разграничить процесс перевода и его результат.

Наука о переводе строилась эмпирически, т.е. на основе анализа ИТ и ПТ: она указывала нормы перевода; устанавливала критерии оценки качества перевода.

1.3 Теоретическая основа такого анализа – данные из лексикологии, грамматики, стилистики, литературоведения. Поэтому если эта наука устанавливает только нормы, она не может быть теоретической. Следовательно, предмет ТП – процесс, но не результат.

Предмет ТП

2. А.Д. Швейцер («Теория перевода: статус, проблемы, аспекты», 1988):

Если из теории перевода исключить результат, то трудно будет выявить ее сущность. Перевод – это целенаправленная деятельность, которая отвечает определенным требованиям и ориентирована на достижение определенного результата.

Предмет ТП

- **Комиссаров В.Н. (1990):**
отличительный признак перевода – это его предназначение, его особая цель – служить полноправной заменой оригинала. Для создания полноценного перевода необходимо учитывать:
- - особенности источника информации (автора исходного сообщения);

Предмет ТП

- - особенности получателя сообщения;
- - их знания, опыт, особенности восприятия, т.к. они влияют как на ход, так и на результат процесса перевода.

Это означает, что ТП носит комплексный характер и ее нельзя свести только к процессу перевода или его результату.

Предмет ТП

- **Предмет теории перевода – изучение закономерностей переводческого процесса и факторов, которые влияют на протекание процесса перевода и определяют его результат.**

- **«Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценному последнему» (В.Н. Комиссаров).**

Задачи ТП

- 1. Раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в процессе перевода, делают этот процесс возможным, определяют его характер и границы.

Задачи ТП

- 2. Определить перевод как объект лингвистического исследования и указать его отличия от других видов языкового посредничества.
- 3. Разработать основы классификации видов переводческой деятельности.

Задачи ТП

- 4. Раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода.
- 5. Разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков.

Задачи ТП

- 6. Разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию ИТ в ПТ.
- 7. Раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов.

Задачи ТП

- Определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.